

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

**УТВЕРЖДЕНО**
Председатель Ученого совета ректор
ТГПУ
В. В. Обухов
Принято на заседании Ученого совета
16 мая 2015 г. 2015 г.,
протокол № 2.1

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММЕ СПЕЦИАЛИТЕТА 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод**

**ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ И
ПОРЯДКУ ЕЕ ВЫПОЛНЕНИЯ,
КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Томск 2015

Пояснительная записка

Программа государственной итоговой аттестации, включающая требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы, составлена в соответствии с требованиями ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы содержат: Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Требования к выпускной квалификационной работе, Порядок выполнения выпускной квалификационной работы, Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы, Рекомендации обучающимся по подготовке к защите выпускной квалификационной работы, Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к защите выпускной квалификационной работы.

Настоящая программа и входящие в нее Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы определяется на основании ФГОС и Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

Защита выпускной квалификационной работы призвана продемонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специалист по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
 - редактирование письменных переводов;
 - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- в области информационно-аналитической деятельности:
- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
 - реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
 - составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
 - применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса

переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);
- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и

профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):
общепрофессиональными:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6); способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- в области информационно-аналитической деятельности:
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- в области научно-исследовательской деятельности:
- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28); способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);

- способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);
- способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35).

Требования к выпускной квалификационной работе

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы завершает подготовку выпускника и показывает его готовность к основным видам профессиональной деятельности. основополагающей целью написания выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) является систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний и практических навыков обучающегося в области профессиональной деятельности. Написание ВКР развивает самостоятельность мышления, умение творчески подходить к исследуемым проблемам и фактам языка.

В соответствии с поставленной целью обучающийся в процессе выполнения ВКР должен решить следующие задачи:

- обосновать актуальность выбранной темы;
- изучить теоретические положения, справочную и научную литературу по избранной теме;
- представить обзор научной литературы по теме исследования;
- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме ВКР;
- собрать и провести анализ лингвистического материала, используя специальные методы, сделать обоснованные выводы;
- провести апробацию результатов ВКР в виде докладов на научно-практических конференциях, публикации статей по теме исследования;
- оформить выпускную квалификационную работу в соответствии с требованиями.

Выпускная квалификационная работа обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должна представлять собой самостоятельное научное исследование и вносить определенный вклад в разработку избранной теоретической проблемы по вопросам языкознания, перевода и переводоведения, сопоставительной лингвистики.

Необходимо, чтобы в ВКР был элемент новизны: выдвинута новая проблема, еще не получившая достаточного освещения в научной литературе, установлены новые связи между известными лингвистическими явлениями, выявлены новые ракурсы уже известной проблемы, общей или частной, и т.п. ВКР должна носить исследовательско-аналитический, а не описательный характер. Ни один из разделов работы не должен сводиться к пересказу или к набору цитат. По теме работы должен быть проведен анализ, установлены причинно-следственные связи, даны необходимые объяснения, сделаны обобщения, выявлены тенденции и закономерности, сделаны выводы и даны рекомендации. Удачно выбранная и хорошо сформулированная тема может впоследствии послужить базой для дальнейших, более углубленных научных исследований, если выпускник изберет для себя научную деятельность.

1. Требования к структуре выпускной квалификационной работы

Структура выпускной квалификационной работы, как правило, состоит из следующих элементов:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть (главы, разделы, параграфы, подразделы);
- заключение;
- список сокращений;
- список литературы;
- список источников;
- приложение.

2. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы

Титульный лист является первым листом работы и оформляется по форме, представленной в Приложении 1.

Содержание включает перечень структурных элементов работы с указанием наименований всех разделов, подразделов, пунктов и подпунктов основной части и номеров листов, с которых начинаются эти элементы.

Введение должно включать:

- общую информацию о состоянии исследований и разработок по выбранной теме;
- обоснование актуальности и новизны темы;
- цель работы и задачи;
- методологическую базу исследования;
- объект и предмет исследования;
- методы исследования;
- материал исследования;
- сведения об апробации результатов исследования;
- структуру работы.

В основной части приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненной работы.

Основная часть в соответствии с требованиями ФГОС может содержать:

- обоснование направления исследования, различные подходы к решению исследовательских задач и их сравнительную оценку, описание выбранной методики проведения работы;
- процесс теоретических и (или) экспериментальных исследований, включая определение характера и содержания теоретических исследований, методы исследований, обоснование необходимости проведения экспериментальных работ;
- анализ текстов, составляющих проблематику работы;
- обобщение и оценку результатов исследования, характеризующих полноту решения поставленных задач, предложения по возможным дальнейшим направлениям выполненной работы, оценку достоверности полученных результатов, степень эффективности их внедрения, сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ, обоснование необходимости проведения дополнительных исследований, отрицательные результаты, приводящие к необходимости прекращения дальнейших исследований.

Основная часть обычно состоит из глав (разделов, параграфов, подразделов). В

завершении каждой составляющей основной части рекомендуется делать выводы, которые должны быть краткими и содержать конкретную информацию о полученных результатах.

Заключение, как правило, должно содержать общие выводы, обобщенное изложение основных проблем, авторскую оценку работы с точки зрения решения задач, поставленных в дипломной работе, данные об эффективности от внедрения рекомендаций или научной ценности решаемых проблем. Могут быть указаны перспективы дальнейшей разработки темы.

Список сокращений содержат перечень сокращений, применяемых в работе.

Список литературы должен содержать сведения о научных источниках, использованных в работе. Список литературы располагается в алфавитном порядке: сначала дается полный перечень работ на русском языке, затем следуют работы на иностранных языках, располагающиеся также в алфавитном порядке. По каждой работе приводятся все сведения, отраженные в библиографическом описании.

Список источников должен содержать сведения об источниках фактического материала, использованных в работе.

В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с выполненной работой, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть.

Приложениями могут быть:

- инструкции, методики, разработанные в процессе выполнения работы;
- примеры, не вошедшие в работу;
- списки исследуемых слов, структур;
- таблицы, рисунки, схемы;
- исходные и переводные тексты, анализируемые в выпускной квалификационной работе.

3. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна быть выполнена с использованием компьютера и принтера на одной стороне листа белой бумаги формата А4 шрифтом Times New Roman через полтора интервала.

Цвет шрифта должен быть черным, высота цифр, букв и других знаков – размером 14 пт (кеглей). Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 25 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 20 мм. Нумерация страниц выполняется в правом нижнем углу, титульный лист входит в число страниц, но не нумеруется.

Объем выпускной квалификационной работы составляет не менее 55 и не более 70 страниц (без учета приложений).

Допускается использовать компьютерные возможности для акцентирования внимания на определениях, терминах, формулах и других важных особенностях путем применения разных начертаний шрифта (курсив, полужирный, полужирный курсив, разрядка и др.).

Опечатки, описки и графические неточности, орфографические, синтаксические и речевые ошибки, повреждения листов, помарки, следы удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Порядок выполнения выпускной квалификационной работы состоит из:

- выбора темы выпускной квалификационной работы, включая возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности

или на конкретном объекте профессиональной деятельности (не позднее чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации);

- назначения научного руководителя (при необходимости – консультанта (консультантов));
- определения научным руководителем заданий, порядка и сроков их выполнения в качестве этапов подготовки выпускной квалификационной работы;
- контроля научным руководителем хода выполнения работ,
- участия обучающегося в обсуждении получаемых результатов;
- представления выпускной квалификационной работы на отзыв научного руководителя об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы;
- ознакомления обучающегося с отзывом (не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы);
- проверки работниками выпускающей кафедры текста выпускной квалификационной работы на объем заимствования;
- передачи выпускной квалификационной работы выпускающей кафедрой в государственную экзаменационную комиссию (не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы);
- собственно защиты выпускной квалификационной работы;
- размещения научной библиотекой ТГПУ выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе университета.

Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

1. Карта оцениваемых компетенций

Код компетенции	Совокупность знаний, составляющих содержание выпускной квалификационной работы							
	Обоснование актуальности исследования, целей и задач, соответствие содержания теме, полнота ее раскрытия	Методологический аппарат, комплексность и эффективность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования, методологическая обоснованность исследования	Библиографический обзор, системный анализ имеющегося опыта	Уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов, ценность полученных результатов, возможность их применения в научных исследованиях, практической работе или в учебном процессе	Апробация полученных результатов (публикации, выступления на научных мероприятиях)	Владение научным стилем изложения, профессиональной терминологией, использование различных средств систематизации и визуализации информации	Качество устного доклада, свободное владение материалом; качество демонстрационного материала; ответы на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы	Соответствие формы представления выпускной квалификационной работы требованиям, предъявляемым к оформлению
ОК-8	+	+		+	+	+		+

ОК-9	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-2		+						
ПК-5	+			+				
ПК-15		+		+				
ПК-24	+	+	+		+	+	+	
ПК-26	+			+				+

* - использование компетенции обозначается +

2. Показатели оценивания результатов выполнения выпускной квалификационной работы (в соответствии с требованиями ФГОС)

Показатели оценивания результатов выполнения выпускной квалификационной работы отражают:

- обоснованность актуальности темы исследования, соответствие содержания теме, полноту ее раскрытия;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- степень самостоятельности выполнения выпускной квалификационной работы;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала, методологическую обоснованность исследования;
- комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования;
- владение научным стилем изложения, профессиональной терминологией;
- обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов;
- соответствие формы представления выпускной квалификационной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению работы, в том числе, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- качество устного доклада, свободное владение материалом;
- качество демонстрационного материала;
- глубину и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы;
- апробацию результатов исследования.

Шкала оценивания

	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Совокупность знаний, составляющих содержание выпускной квалификационной работы				
Обоснование актуальности исследования, целей и задач, соответствие содержания теме, полнота ее раскрытия	Тема работы актуальна, сформулированы цели и задачи, полное соответствие содержания теме, полное раскрытие темы	Тема работы актуальна, цели и задачи сформулированы недостаточно четко (полно), соответствие содержания теме, высокая степень раскрытия темы	Актуальность темы недостаточно обоснована, цели и задачи сформулированы нечетко, неполное соответствие содержания теме, невысокая степень раскрытия темы	Актуальность темы не обоснована, цели и задачи сформулированы нечетко, несоответствие содержания теме, тема не раскрыта
Методологический аппарат, комплексность и эффективность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования	Методологическая обоснованность исследования, методы исследования использованы комплексно и эффективно, адекватны задачам исследования	Методологическая обоснованность исследования, методы исследования адекватны задачам исследования, но использованы недостаточно комплексно или эффективно	Неполная методологическая обоснованность исследования, методы исследования использованы малоэффективно, не вполне адекватны задачам исследования	Методологическая необоснованность исследования, методы исследования использованы неэффективно, не адекватны задачам исследования
Библиографический обзор, системный анализ имеющегося опыта	Выпускник привлек для исследования широкий круг специальной литературы и источников; представил системный анализ имеющегося опыта	Выпускник привлек для исследования широкий круг специальной литературы и источников; но не сумел аргументированно проанализировать имеющийся опыт	В ВКР научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в недостаточной мере; слабо представлен анализ накопленного опыта	Выпускник слабо ориентируется в специальной литературе и источниках по теме работы и (или) не может их охарактеризовать; в работе обнаружены большие фрагменты заимствованного текста без указания на авторов
Уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов, ценность полученных результатов, возможность их применения	Высокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов, рекомендовано применение полученных результатов в научных	Высокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, но имеются недостатки при оформлении выводов; очевидна возможность применения результатов в научных исследованиях, практической работе	Невысокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, имеются недостатки при оформлении выводов; присутствуют в основном заимствованные результаты (при указании на авторство)	Невысокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала; выводы и рекомендации носят декларативный характер; в работе отсутствуют самостоятельные выводы или присутствуют заимствованные результаты без

научных исследованиях, практической работе или в учебном процессе	исследованиях, практической работе или в учебном процессе; демонстрируется уверенное владение материалом	или в учебном процессе; демонстрируется уверенное владение материалом		указания на их авторство
Апробация полученных результатов (публикации, выполненные в ходе обучения, выступления на научных мероприятиях)	Основные результаты работы представлены в публикациях/ в форме выступлений на научных мероприятиях	Основные результаты работы имеют практическую значимость и прошли апробацию в одной из форм	Основные результаты работы прошли апробацию на научных конференциях, но нет публикаций по теме исследования	Апробация не осуществлялась
Владение научным стилем изложения, профессиональной терминологией, средствами визуализации и систематизации информации	Использован научный стиль изложения выпускной квалификационной работы, грамотно использована профессиональная терминология, различные средства систематизации и визуализации информации	Использован научный стиль изложения выпускной квалификационной работы, имеются схемы, диаграммы, облегчающие восприятие текста, но не всегда грамотно использована профессиональная терминология	Стиль изложения выпускной квалификационной работы отличается невысоким уровнем научности, профессиональная терминология часто использована недостаточно грамотно. Практически не используются средства систематизации и визуальной презентации информации	Стиль изложения не является научным, профессиональная терминология использована неграмотно, средства систематизации и визуальной презентации информации отсутствуют
Качество устного доклада, свободное владение материалом; качество демонстрационного материала; ответы на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы	Во время устной защиты выпускник показывает глубокое знание темы, свободно оперирует данными, приведенными в исследовании; во время доклада использует демонстрационный (таблицы, схемы, графики.) и/или раздаточный материал; выпускник грамотно и содержательно отвечает на поставленные вопросы	Во время устной защиты выпускник показывает знание темы, свободно оперирует данными, приведенными в исследовании; во время доклада использует демонстрационный (таблицы, схемы, графики и т.п.) и/или раздаточный материал; выпускник во время устных ответов допускает неточности, неуверенно отвечает на поставленные вопросы	Во время устной защиты выпускник проявляет неуверенность, не дает аргументированного ответа на заданные вопросы; демонстрационный материал к защите не подготовлен или подготовлен некачественно	Во время устной защиты выпускник проявляет неуверенность, незнание материала, не способен отвечать на заданные вопросы; демонстрационный материал к защите не подготовлен или подготовлен некачественно

Соответствие формы представления ВКР требованиям, предъявляемым к оформлению работы	Работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями; представлена своевременно, с положительными отзывами руководителя и рецензента	Имеются незначительные погрешности при оформлении ВКР; ВКР представлена своевременно, с положительными отзывами руководителя и рецензента	Имеются погрешности при оформлении ВКР; ВКР представлена несвоевременно, но с положительными отзывами руководителя и рецензента	Работа оформлена не в соответствии с предъявляемыми требованиями; содержит отрицательные отзывы руководителя и/или рецензента
---	---	---	---	---

Рекомендации обучающимся по подготовке к защите выпускной квалификационной работы

Защита начинается с доклада (краткого сообщения – до 12 минут) по теме выпускной квалификационной работы. В тексте выступления обучающийся должен обосновать актуальность избранной темы, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав выпускной квалификационной работы и представить результаты, полученные в процессе исследования. В выступлении должны быть использованы только те графики, диаграммы и схемы, которые приведены в выпускной квалификационной работе. Использование в выступлении данных, не приведенных в выпускной квалификационной работе, недопустимо. Необходимо особое внимание в использовании терминологии, формул, числового материала.

Компьютерная презентация дает ряд преимуществ на защите выпускной квалификационной работы. Для полного использования программы подготовки компьютерной презентации необходимо хорошо знать ее особенности. Оптимальное количество слайдов в презентации – 10-20. Основные принципы компьютерной презентации – это лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость (разумное использование ярких эффектов).

Начинается компьютерная презентация с заголовочного слайда и завершается итоговым. Рекомендуется придумать краткое название презентации и поместить его на все слайды. Основное требование – каждый слайд должен иметь заголовок, количество слов в слайде не должно превышать 40. Не следует увлекаться яркими шаблонами, информация на слайде должна быть контрастна фону. Можно подобрать два-три различных фоновых оформления, чтобы иметь возможность варьировать фон при плохой проекции. Не следует также увлекаться эффектами анимации.

Оптимальной настройкой эффектов анимации является появление в первую очередь заголовка слайда, а затем – текста по абзацам. Если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру, предлагаемую обучающимся. Следует помнить, что визуальное восприятие слайда презентации занимает от двух до пяти секунд, в то время как продолжительность некоторых видов анимации может превышать 20 секунд. Презентация легко поможет провести доклад, но она не должна заменить его. Если читается только текст слайда, то это свидетельствует о том, что обучающийся не ориентируется в содержании представляемой выпускной квалификационной работы. Желательно подготовить к каждому слайду заметки по докладу, распечатать их и использовать при подготовке к защите выпускной квалификационной работы. Можно распечатать некоторые ключевые слайды в качестве раздаточного материала.

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к защите выпускной квалификационной работы

Основная литература

1. Касевич, В. Б. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Б. Касевич ; Санкт-Петербург. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2011. – 228 с.
2. Общее языкознание : учебное пособие / Томский государственный педагогический университет (ТГПУ) ; [сост. Е. А. Крюкова]. – Томск : Изд-во ТГПУ, 2013. – 103 с.
3. Ясницкий, Л. Н. Современные проблемы науки : учебное пособие для вузов / Л. Н. Ясницкий, Т. В. Данилевич. – Москва : БИНОМ. Лаборатория знаний, 2011. – 294 с.


Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие для вузов / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – Москва : КомКнига, 2006. – 158 с.
2. ГОСТ 7.0.83-2012. Электронные издания: основные виды и выходные данные [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_83-2012.pdf
3. ГОСТ 7.0.12-2011. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_12-2011.pdf
4. ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/R_7_0_5-2008.pdf
5. ГОСТ 7.11-2004. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_11-2004.pdf
6. ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_1-2003.pdf
7. ГОСТ 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://libserv.tspu.edu.ru/images2/lib_news/document/gost7_82-2001.pdf
8. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.
9. Зубкова, Л. Г. Язык как форма : Теория и история языкознания : учебное пособие для вузов / Л. Г. Зубкова. – Москва : Изд-во РУДН, 2002. – 472 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева; Редкол.: Н. Д. Арутюнова и др. – 2-е изд., доп. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 707 с.
11. Новожилов, Э. Д. Научное исследование (логика, методология, эксперимент) : монография / Э. Д. Новожилов. – Москва : Физматлит, 2005. – 363, с.
12. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.
13. Филологический портал «Philology.ru» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru>
14. Фильченко, А. Ю. Корпусная лингвистика. Использование корпусных методов при документации исчезающих языков, лингвистических исследованиях и преподавании иностранных языков : учебно-методическое пособие для вузов / А. Ю. Фильченко, В. М. Лемская. – Томск : издательство ТГПУ, 2007. – 59 с


15. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. – Режим доступа :
<http://www.krugosvet.ru/>

Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы составлены в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Требования составлены:

кандидатом филологических наук, доцентом,
доцентом кафедры перевода и переводоведения  Н.В. Поляковой

Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы утверждены на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от 29 сентября 2015 г.

Заведующий кафедрой  Н.В. Полякова

Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы одобрены учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Председатель комиссии  Ф.Л. Косицкая

Требования к выпускной квалификационной работе и порядку ее выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы одобрены ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 3 от 27 октября 2015 г.

Председатель ученого совета факультета  О.Н. Игна

Согласовано:

Проректор по НОРР



М.П. Войтеховская

Проректор по ОУД



И.Г. Санникова

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Допустить к защите в ГЭК
зав. кафедрой перевода и переводоведения,
канд. филол. наук, доцент

_____ Н.В. Полякова
« ____ » _____ 20__ г.

ТЕМА

Выпускная квалификационная работа

Автор работы:
студент(ка) группы _____
Ф.И.О.

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент,
доцент кафедры перевода и
переводоведения
Крюкова Елена Александровна

Выпускная квалификационная работа защищена
« ____ » _____ 20__ г.
Оценка: _____
Председатель ГЭК _____

Томск 20__